

# Le monde en français/The World in French

Les littératures francophones dans un espace mondialisé

Francophone Literatures in a Globalized World

Colloque bilingue/bilingual conference

Extended deadline September 15, 2013

Date limite de soumission reportée au 15 septembre 2013

[www.conferences.au.dk/francais2014](http://www.conferences.au.dk/francais2014)

Université d'Aarhus, Danemark, 13-15 Janvier 2014

Aarhus University, Denmark, January 13-15, 2014

---

La littérature française n'est plus une affaire réservée aux seuls Français. À la suite du déclin progressif de la France en tant que puissance coloniale et de l'émergence de structures mondialisées dans les domaines de l'économie et de la culture, le lien naturel qui prévalait en France entre nation et littérature s'est distendu et partiellement rompu.

Cette dénationalisation de la littérature française a fait l'objet de débats passionnés ces dernières années autour de notions comme « *littérature-monde* », « francophonie postcoloniale » ou « mondialisation culturelle ». Le *Manifeste pour une littérature-monde en français* publié le 19 mars 2007 a marqué une étape importante dans ces débats. Mais il s'insère dans un courant plus large visant à repenser à la fois l'objet et la position des études littéraires et culturelles françaises. Ce courant est illustré notamment par les travaux de Pascale Casanova, Christie McDonald et Susan Rubin Suleiman. Il est également illustré par des études importantes sur la créolisation, la circulation de formes et de modèles littéraires, ainsi que par des travaux sur les processus de traduction en France et dans les autres espaces francophones.

L'objectif de ce colloque est d'interroger ces thématiques selon deux axes :

- Réflexions sur les défis que posent ces changements pour les chercheurs, écrivains et lecteurs dans leur travail d'historicisation et de conceptualisation du domaine de la littérature écrite en français.
- Analyses des réponses littéraires données à ces problématiques à travers le monde francophone. Quelles sont les dimensions ou les limites de l'espace culturel francophone aujourd'hui ?

Nous sollicitons des communications qui analysent et questionnent différents aspects de ces thématiques. Dans un cadre plus spécifiquement littéraire, nous attendons des communications sur les interprétations ou expressions particulières de l'expérience des frontières mouvantes de cet espace ; des approches théoriques sont également bienvenues.

## Thématiques concernées

- L'historiographie et l'enseignement de la littérature en langue française dans une perspective mondialisée.
  - La notion de *littérature-monde* et ses implications poétiques et théoriques.
  - Le rôle de la mémoire et sa relation avec l'histoire dans les littératures en français.
  - Formes et expressions littéraires dans un monde en mutation.
  - Les processus de créolisation à l'intérieur et à l'extérieur de l'Hexagone.
  - Les flux et processus de traduction dans l'espace francophone.
  - Les circulations d'auteurs et de formes littéraires en France et dans les espaces francophones.
- 

French literature is no longer a matter simply for the French. Following the decline, however gradual, of France as a colonial power and the rise of global economic and cultural structures, the natural link between nation and literature has been severed.

This conference seeks to address these developments in a double perspective:

- Discussing the challenges that these changes poses to us as scholars, authors and readers in terms of historicizing and conceptualizing the field of literature written in French.
- Focusing on the literary responses to these developments as they present themselves in different guises throughout the French-speaking world. What is the French World and how do we see the World in French ?

These matters have of course been discussed passionately in later years under headings such as *littérature-monde*, Francophone Postcolonialism and the globalization of literature. The *Littérature-monde* manifesto published in 2007 serves as an important marker in these discussions, but it is supplemented by numerous efforts to re-conceptualize the topic of 'French' studies, such as the work presented by Pascale Casanova, Christie McDonald and Susan Rubin Suleiman in their book *French Global* from 2012, the long tradition of studies in creole literatures, studies of literary and stylistic migrations and the studies of processes of translation to and from French as well as within the francophone world.

We welcome contributions that approach the field from all the aspects perspectives listed below and others. We specifically encourage contributions that engage with specific literary expressions or interpretations of this new world, but of course also welcome more theoretical or conceptual approaches.

## Applicable topics

- Problems of literary historiography and the teaching of French literature on globalized terms
- Processes of creolisation outside and inside the hexagon
- The concept of *littérature monde* and its poetic and conceptual implications
- Processes of translation within and to and from the French language
- The changing importance of memory in literary expression and its relation to history
- Literary style in a changing world
- Migration of people and of forms in France and the French speaking world

## Conférences plénières/Keynote speakers

[Emily Apter](#), New York University

[Emmanuel Fraisse](#), Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

[Françoise Lionnet](#), UCLA

[François Provenzano](#), Université de Liège

---

## Modalités de soumission

Les propositions de communication (250 mots maximum) devront être accompagnées d'une notice biographique (nom, bref CV, affiliation universitaire, adresse courriel) et envoyées par courriel à [lemondeenfrancais2014@gmail.com](mailto:lemondeenfrancais2014@gmail.com) au plus tard le 15 septembre 2013. La durée des présentations, qui pourront se faire en anglais ou en français, est fixée à 20 minutes. La réponse du comité scientifique sera communiquée à partir du 1er octobre 2013.

Les frais d'inscriptions de 100 € comprennent les repas de midi et le dîner du colloque. Aucune aide financière ne pourra être fournie pour les frais d'hébergement ou pour le déplacement des participants, mais un nombre limité de participants peuvent être exemptés des frais d'inscription sur demande.

Des informations supplémentaires sont disponibles sur le site internet du colloque [www.conferences.au.dk/francais2014](http://www.conferences.au.dk/francais2014) Pour d'éventuelles questions n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse [lemondeenfrancais2014@gmail.com](mailto:lemondeenfrancais2014@gmail.com)

---

## Submission and registration

Submissions should include the submitter's name, institutional address, e-mail address, short CV, and a 250-word abstract of the proposed 20 min. paper and should be sent via e-mail to [lemondeenfrancais2014@gmail.com](mailto:lemondeenfrancais2014@gmail.com) no later than September 15, 2013. Submitters will be notified of the outcome no later than October 1. Any questions and queries can also be directed to this address. The registration fee is € 100 and includes light lunches and a conference dinner. Participants are responsible for covering their own travel and lodging and other meal expenses. A limited number of participants can be exempt from the fee upon application.

Information about registration, hotels and other practical matters is available on the conference website: [www.conferences.au.dk/francais2014](http://www.conferences.au.dk/francais2014) Please do not hesitate to contact us with any questions and queries at [lemondeenfrancais2014@gmail.com](mailto:lemondeenfrancais2014@gmail.com)

---

## Comité scientifique et d'organisation/Organizing committee

[Mads Anders Baggesgaard](#), Université d'Aarhus

[Lisbeth Verstraete Hansen](#), Copenhagen Business School

[Steen Bille Jørgensen](#), Université d'Aarhus

[Svend Erik Larsen](#), Université d'Aarhus